

出國報告（出國類別：考察）

「2020 文化臺灣、旭日東昇—臺灣戲曲
音樂節計畫」108 年前期東京場勘及考察
籌備計畫出國報告

服務機關：國立傳統藝術中心

姓名職稱：翁誌聰館主任、許天俠助理研究員

派赴國家/地區：日本東京

出國期間：108 年 11 月 18 日至 23 日

報告日期：109 年 1 月 3 日

摘要

為迎接 2020 東京奧運之國際盛事，本中心配合文化部「2020 臺日文化交流專案」之推動，特別規劃「2020 文化臺灣、旭日東昇—臺灣戲曲音樂節計畫」。該計畫結合國家級表演團隊（國光劇團、臺灣國樂團、國家交響樂團）與民間團隊（臺北木偶劇團），以及日本東京多處重要劇場及展示空間。再加上另由臺灣音樂館策辦台日交流特展，擬透過臺日國際共創之展覽及演出，向世界呈顯臺灣傳統藝術美學與底蘊。

為掌握節目策展與活動規劃之實質需求，本次於 108 年 11 月 18 日至 23 日，提前赴日考察，參訪當地合作單位，包括：Theater X 劇場、Hillside Terrace 展場、早稻田大學坪內博士紀念演劇博物館、「座·高圓寺」劇場，進行場地勘查與前置拜會，確認各項演出技術、場地設備、行銷執行細節，以利加速後續籌辦效益。此外，亦參訪東京當地其他重要藝文機構，包括：JP TOWER 學術文化綜合博物館、歌舞伎座、民音音樂博物館，觀摩學習其經營型態，作為相關業務規劃參考。

目次

壹、參訪緣由與目的.....	4
貳、行程安排.....	4
參、參訪心得.....	5
一、參訪學術文化綜合博物館 INTERMEDIATHEQUE.....	5
二、拜會駐日代表處臺灣文化中心.....	6
三、拜會 Theater X 劇場.....	8
四、拜會 Hillside Terrace 展場.....	9
五、參訪早稻田大學坪內博士紀念演劇博物.....	10
六、參訪歌舞伎座.....	11
七、參訪民音音樂博物.....	13
八、參訪「座·高圓寺」劇場.....	14
肆、建議事項.....	15
伍、參考資料出處.....	17

壹、參訪緣由與目的

為配合文化部「2020 臺日文化交流專案」之推動，本中心規劃「2020 文化臺灣、旭日東昇—臺灣戲曲音樂節計畫」係結合傳藝家族與民間團隊，規劃臺日國際共創之展覽及演出，呈顯傳統藝術美學與底蘊。

為掌握節目策展與活動規劃之實質需求，擬透過提前赴日參訪當地展演場館與合作單位，進行場地勘查與前置拜會，確認策展資源、演出技術、場地設備、宣傳行銷之操作面向與執行細節，俾確保整體展演品質，提升活動辦理效益。

貳、行程安排

日期	行程內容
11/18 (一)	搭機前往日本東京
11/19 (二)	1.參訪 JP TOWER 學術文化綜合博物館 INTERMEDIATHEQUE 2.拜會駐日代表處臺灣文化中心
11/20 (三)	1.拜會「當代戲曲精品展演計畫」演出場地 Theater X，進行前置 勘查與合作研商 2.拜會「臺灣旅日音樂人手稿文物特展暨系列活動」展覽場地 Hillside Terrace
11/21 (四)	1.參訪早稻田大學坪內博士紀念演劇博物館 2.參訪歌舞伎座
11/22 (五)	1.參訪民音音樂博物館 2.參訪座·高圓寺
11/23 (六)	搭機返臺

參、參訪心得

一、參訪 JP TOWER 學術文化綜合博物館 INTERMEDIATHEQUE

「INTERMEDIATHEQUE」學術文化綜合博物館於 2013 年開幕，乃由東京大學綜合研究博物館與日本郵政株式會社共同合作經營的公共設施，位於「KITTE(JP TOWER)」內 2 樓及 3 樓，緊鄰東京車站。

博物館策辦發揚「ReDESIGN+」理念，用心發掘老東西的新價值，面對地球資源和能源的日趨匱乏、供需失衡，「ReDESIGN+」彰顯建立良性循環的積極態度，在東京最核心的現代城市空間中呈現珍貴文化遺產。

其一，KITTE 的前身是舊東京中央郵局的五層樓歷史建築，當時外觀深具昭和時期的現代主義風格，今該建築改為綜合商城，一樓仍為東京中央郵局，整棟建築彰顯古今時尚風格接軌的傳承意義。

其二，館內常設展覽展示東京大學自 1877 年成立以來積累的學術標本，範圍遍及解剖學、考古學、生物學、地質學等，這些已完成研究使命的「學術遺產」，透過再次公開展示延續其價值。此外，館藏品兼及當代美術、音樂各領域文物，包括不同地區的民族樂器、不同時期的古老留聲機，收藏內容多元。

其三，博物館內打造「典雅懷舊」展示空間，包括將歷史家具改造成具有復古外型的各式展櫃，天花板、地板及窗稜，都是原舊郵局既有設施再利用，創造時代穿越的整體氛圍。

特別的是，該博物館並無常見的參觀動線指引，或明顯的展示品分區分類，期待參觀者依照自己的偏好與觀察，自由探索穿梭其中。



由舊東京中央郵局大樓改建的 KITTE 商場



學術文化綜合博物館入口海報(館內禁止攝影)

二、拜會駐日代表處臺灣文化中心

本中心為因應文化部「2020 臺日文化交流專案」之推動，透過結合所屬國光劇團、臺灣國樂團及民間團隊，共同策劃表演藝術季，以臺日共創之戲曲及音樂展演活動為主軸，展現當代臺灣傳統藝術多元風貌及成果亮點，廣揚國家品牌及藝文實力。

其中，「當代戲曲精品展演計畫」乃針對臺灣民間團隊而規劃，經本中心公開招標及評選後，委由臺北木偶劇團策辦，將執行一檔臺日偶戲跨國製作。為增進實質交流與票務推廣，預計於 109 年 4 月上旬於臺灣辦理行前公演，4 月下旬擬於駐日臺灣文化中心辦理示範講座或工作坊，再於 5 月上旬於日本東京都內劇場辦理 2 場正式演出。

本次拜會駐日臺灣文化中心，主要討論臺北木偶劇團於 109 年 4 月借用中心場地，辦理推廣講座或工作坊可能性，內容含臺灣傳統布袋戲介紹、示範演出及操偶體驗。代表處表示，該處有一間可容納 120 人次活動空間，依據過往經驗，若舉辦小型布袋戲完整戲齣演出，約可吸引近百人前來，若舉行純演講或工作坊則視內容而定。

若欲強化宣傳效益，另建議臺北木偶劇團可嘗試聯繫 108 年剛開幕的東京誠品日本橋店。該門市位於新興商圈內，且門市設有「eslite FORUM」特展專區，目前展示台日漫畫家交流主題展，未來亦可能推出不同主題展覽。基於人潮聚集性、商場文化屬性，臺北木偶劇團可洽談使用東京誠品店面，評估辦理推廣活動可能性。

代表處亦提醒，我國文策院預計 2020 年 4 月期間，將於東京舉辦 AR/VR 科技展，地點位於台場，主題亦涉及臺灣偶戲，故建議劇團可評估與文策院人員聯繫，討論資源連結可能性。

此外，本次亦與文化中心初步討論臺灣音樂館「臺灣旅日音樂人手稿文物特展暨系列活動」於 Hillside Terrace 結束展出後，移至文化中心繼續展示之可能性，俟返台後須與由臺灣音樂館、特展承商、駐日文化中心三方研議後續銜接與分工方式。



與臺灣文化中心王淑芳主任及同仁業務研商



參觀駐日代表處臺灣文化中心設施



駐日代表處臺灣文化中心展示空間



駐日代表處臺灣文化中心講座及演出空間

三、拜會 Theater X 劇場

該劇場為前述「當代戲曲精品展演計畫」演出場地。日本小劇場「Theater X」成立於 90 年代，最多可容納 200 個座位，乃東京都重要之多功能智慧型劇場建築，更是日本小劇場的精神指標以及劇場文化的發源地。

本次「當代戲曲精品展演計畫」，由國內布袋戲團「臺北木偶劇團」與日本「Theater X」共同製作，「臺北木偶劇團」與日本具 300 年歷史的懸絲傀儡「結城座」共同演出，且由日本著名導演佐藤信先生執導。預計 2020 年 5 月 8-9 日於「Theater X」登場。「結城座」於 1635 年成立，目前傳至 12 代，現任團長為結城孫三郎，懸絲操偶唯妙唯肖，已被政府指定為「國家紀錄非物質民俗文化財產」和「東京非物質文化財產」。

本次拜會「Theater X」乃為進行前置勘查。當日由藝術總監「上田美佐子」及企劃人員「家入知子」接待，本中心考察人員請益劇院歷史及營運經驗。該劇院成立於 1992 年，當初適逢 1990 年日本經濟泡沫化，當地政府興建 18 層商辦大樓，經居民反映爭取應納入適當比例文化設施，東京都決定將 1-2 層改為劇場，卻無編列相對預算，後公開招募營運機構。當時「上田美佐子」女士曾協助歌舞伎赴法國演出，具有國際交流經驗，經各方請託前來主持劇院管理。首檔製作力邀波蘭團隊至日本演出，因無足夠經費，波蘭團隊友情支持，透過媒體宣傳打響名號。經營 27 年來，劇院沒有使用政府預算，即使申請也未獲適當政府資源支持，因此保有高度自主性。

「Theater X」於西元雙數年 6-7 月策辦國際舞台藝術季，2020 年將邁向第 14 屆。非藝術節期間，邀請外國劇團演出比例高，是東京重要國際交流平台。劇場舞台共由 12 片升降舞台所組成，可排列多變舞台區及觀眾席樣式，單面、雙面、三面、四面舞台皆可，約可容納 160 至 300 席。



敬贈紀念品予藝術總監「上田美佐子」



參觀 Theater X 入口迴廊



Theater X 觀眾席



Theater X 入口大廳

四、拜會 Hillside Terrace 展場

該場地為臺灣音樂館「臺灣旅日音樂人手稿文物特展暨系列活動」展覽場地。該展預計 2020 年 3 月 26 日至 4 月 19 日於 Hillside Terrace 展出。於東京奧運期間展示臺日之間音樂文化的深厚關係，內容為留日、受日本音樂教育影響，以及於日本知名的音樂人物主題特覽，包含臺灣旅日音樂家、曾在臺灣進行原住民音樂研究的日本學者，以及受日本影響唱片工業等。

Hillside Terrace 展覽場地位於東京澀谷代官山，鄰近澀谷車站及知名蔦屋書店，交通十分方便，周遭外國大使館、美術館、藝廊林立，藝文活動豐富，預計將以該場地之國際及藝文氛圍屬性進行宣傳。展覽文字採取日、英對照，以便日本及國際旅客閱讀。

本次拜會 Hillside Terrace，當期特展主題恰為「Hillside Terrace 1969-2019」，透過影片、照片、模型，介紹此區域過往 50 年的發展歷程。Hillside Terrace 地點位於代官山，是由住宅、商店和辦公室所組成的複合性區域。朝倉家族的房地產公司不採取急速開發的模式，反而與知名建築師槇文彥合作，共同推動「代官山集合住宅計畫」，該區共有 12 棟建築，自 1969 年至 1998 年為止，分由 7 個階段逐步興建而成，建築外觀深具現代主義影響，充滿幾何量體所堆疊而成的造型。初期除集合住宅外，加入部分藝廊及展演空間。後期建設因法令鬆綁，從住宅轉變為住商混合區域。雖為時髦街區，但建物色調白淨、不密集、不高聳，形成鬧中取靜的高質感商圈調性。

本次拜會確認本中心特展使用空間分佈、佈展特殊規範、館方硬體支援情形，包括：展櫃、投影機、影音播放器材皆須由台音館委託承商自備、展品釘附於牆面之用釘尺寸限制、展場復原維修費用計算等細節。另為提升受邀貴賓出席率，館方建議邀請函信封須明確標示展覽位於 Hillside Terrace，且可邀約東京音樂大學校長等知名人士，增進與在地專業領域人士之交流。



五、參訪早稻田大學坪內博士紀念演劇博物館

因應文化部「2020 臺日文化交流專案」之推動，本中心策劃表演藝術季，其中由國光劇團執行「臺灣京崑新美學—台日合作計畫展演系列」，預計於 2020 年 5 月 11 日至 8 月 2 日，與國際知名亞洲第一所戲劇專題博物館—早稻田大學演劇博物館合作舉辦「臺灣京崑新美學」文宣展示及專題講座，以國光劇團多齣代表性劇目的文宣展示以及台日跨界合製《繡襦夢》的專題講座、工作坊等靜、動態活動，呈現臺灣戲曲新美學的創作過程與面貌。

本次參訪早稻田大學坪內博士紀念演劇博物館，主要想了解國光劇團屆時展覽場地情形，並瞭解博物館其他展示內容。

博物館成立於 1928 年，為頌揚日本現代戲劇之父坪內逍遙博士的貢獻而設立。坪內博士於 70 歲時，完成莎士比亞全集 40 冊日文版的浩瀚翻譯工程。博物館外觀根據坪內逍遙博士的設想，仿照 16 世紀伊莉莎白時代的英國劇場形式而設計。

根據博物館網站公布的典藏品數，包括織錦 400 萬張、舞台照片 40 萬張、書籍 27 萬本、傳單和節目等劇場表演材料 8 萬件，服飾、玩偶、信件和手稿等 15.9 萬件，已被指定為新宿地區的有形文化財產。

博物館 1 樓包括，特別展覽室及圖書閱覽室，國光劇團展覽屆時即安排於入口右側第一間特別展覽室，乃有所入館人士必經之處，地點位置極佳！

博物館 2 樓：企劃展示室及坪內博士紀念室。參訪當日該館正好推出青少年戲劇特展，展區橫跨 1 樓特別展覽室、2 樓迴廊及企劃展示室，內容豐富。坪內博士紀念室裝潢採用伊麗莎白時代設計，內有播放坪內博士紀錄影像，書架則陳列博士手稿、莎士比亞日文版等書籍。

博物館 3 樓：常設展區分為「古代和中世」、「近世」、「近代和現代」、「電影電視」以及「民俗藝能和東洋戲劇」、「世界戲劇」等類別，分別呈現介各個時代、地域的戲劇和影劇文化史。參訪當日即在「世界戲劇室」，看見館方展示以關公為主題的皮影戲、京劇、儺戲面具等不同國家及不同時代的相關收藏，包括高懸國光劇團《關公在劇場》海報，並播放該劇影音錄像，十分特別。

除實體典藏與展示，博物館另建置數位資料庫，將典藏品加以數位掃描，包括館藏四萬七千多幅浮世繪、珍本書籍、舞台劇照等，甚至包括 3D 模型可供線上瀏覽，資料量豐富而可觀！



坪內博士紀念演劇博物館外觀



屆時國光劇團特展展場(其餘區域禁止攝影)

六、參訪歌舞伎座

歌舞伎於 2009 年獲指定為第一屆世界非物質文化遺產，歌舞伎座位於東京銀座地區，是著名的文化地標。劇院 1889 年開業以來，因遭逢火災、戰爭，歷經數次燒毀又重建，現在的建築建成於 2013 年為第五代歌舞伎座，迄今已經營超過百年。

5 樓歌舞伎座藝廊，展出歌舞伎舞台戲服、道具、樂器，亦提供觀眾身穿歌舞伎服裝拍照的消費體驗，由專業人士協助著裝與化妝。亦詳細介紹表演音效及道具執行方式、舞台化的交通工具(馬、船、轎子)、器樂敲擊體驗等。4 樓迴廊則展示歷代知名

演員照片、前幾代歌舞伎座模型，深入淺出回顧相關歌舞伎歷史發展。

另於地下室 2 樓的「木挽町廣場」，為歌舞伎周邊文創商品展示區，包括：餐廳、咖啡廳、午餐餐盒店、紀念品商店、售票櫃台。該商城位於「東銀座車站」地鐵出入通道上，故消費及參觀人潮洶湧。參訪當日所見商品包括：糕點、玩具、環保袋、扇子、筷子、地方美食特產、茶葉、飾品（項鍊、耳環、幸運符）、和服等，皆富有文化特色。

歌舞伎座劇場總席數為 1808 席，演出為每天分為兩場次，第一場（晝部）為上午 11 點開演，第二場（夜部）為下午 4 點 30 分開演。每場演出包括 3 個至 4 個折子戲，每段間隔有中場休息，全數欣賞完畢約需耗費 4 小時。目前票價分為 21000 日元（1 樓兩側包廂、只有 40 組、附有桌面及坐墊、提供茶、可以送餐到座位）、19000 日元（1 樓及 2 樓前區）、15000 日元（1 樓及 2 樓後區）、6000 日元（3 樓前區）、4000 日元（3 樓後區）。另有針對觀光客設計「一幕見席」，可以挑選某幕（亦即某一段折子戲）來欣賞，每段票價不等，約 600 日元至 1500 日元不等，座位在 4 樓。



歌舞伎座入口



歌舞伎座 12 月公演告示



歌舞伎座 B2 商城「木挽町廣場」



歌舞伎座衍生文創商品

七、參訪民音音樂博物館

「財團法人民音音樂協會」由國際創價學會會長池田大作於 1963 年創辦，1965 年正式註冊為財團法人，且於 1974 年成立「民音音樂圖書館」，負責收藏各式音樂資料及唱片，提供公眾借閱使用。

該機構於 1997 年成立總部「民音文化中心」，位於東京新宿地區。「民音音樂圖書館」於 2003 年受到「東京都廳教育委員會」認定為「音樂博物館」後，更名為現在所稱的「民音音樂博物館」。

博物館位於「民音文化中心」2 樓，主要設有 4 個展廳，各廳分別陳列：古典鋼琴、自動化樂器、世界各民族傳統樂器，以及特展室。「民音文化中心」地下 1 樓為音樂圖書館，館藏國內外音樂圖書、刊物、樂譜、影音等資料，提供民眾參閱。地下 2 樓設有多功能廳，可舉行文化演講、小型音樂演奏等活動。

「古典鋼琴展示廳」將 16 至 20 世紀極為稀有珍貴的古董鋼琴一字排開，讓參觀者一目了然。且展覽特別之處在於，每小時輪流於古典鋼琴室、自動化樂器室，由館方人員逐一演奏各架古董鋼琴，以及播放每座自動化樂器。自動化樂器意指那些靠機械傳動演奏的樂器，包括：鐘錶機械樂器、轉筒和觸針機械樂器、鋼篋樂器、打孔紙卷樂器、輪擦樂器等。因為逛完 4 個展廳洽約一小時，故無論何時入場的觀眾，皆可以恰好欣賞到一次館員的示範彈奏，將古董樂器予以活化，透過實際樂音聲響，拉近時空與文化的距離。



民音音樂博物館入口（館內禁止攝影）

八、參訪「座·高圓寺」劇場

本中心所屬國光劇團預計推動「臺灣京崑新美學—台日合作計畫展演系列」，其中，《繡襦夢》預計於 2020 年 5 月 22-23 日，於「座·高圓寺」演出。本次再度推出融合崑曲、日本傳統音樂與舞蹈及現代偶戲元素之臺日兩大世界非遺之作《繡襦夢》，將有別於 2018 年於日本橫濱首演之傳統能樂堂版本，2020 將以當代臺灣現代劇場版之美學劇藝展現，呈現於台日交流系列舞台。

此外，前述提及臺北木偶劇團及結城座的跨國製作，規劃由佐藤信導演執導。佐藤信導演為日本戰後第一世代重要導演之一，曾創立帳篷劇場「黑帳篷」。

「座·高圓寺」乃為提升杉並區的文化活動而設，杉並區委由 NPO 劇院創建網絡 CTN (Creative Theatre Network) 負責營運管理，任命佐藤信導演為藝術總監，並與日本劇作家協會合作，是日本較罕見由 NPO 所運營的劇院案例。

杉並區特別邀請明建築家伊東忠雄設計劇場「座·高圓寺」，其外觀仿若一座巨大的黑帳篷，象徵對區民開放、與區民眾共享的精神。「座·高圓寺」內含兩個劇場、1 個排練場。2 樓小型劇場，可以根據表演自由改變舞台和座位，觀眾席共計 238 席。地下 2 樓則是易於使用的相對固定座席小型劇場，固定 189 席、移動 109 席，共計 298 席。1 樓阿波舞排練室 (Awa Odori Hall)，優先使用於杉並區阿波舞社團排練使用。阿波舞乃日本三大盆舞之一，每年八月都會吸引百萬人潮前來高圓寺地區觀賞，故當地社區為傳承此項傳統，要求政府在設計社區劇場時，設置一個「阿波舞練習室」。另 3 樓設有影音資料室收集和保存豐富的現代戲劇檔案，以及 2 樓設有兼具餐飲休閒與講座功能的咖啡廳。

「座·高圓寺」除扶植傑出劇場節目外，亦開設戲劇創作學院，共計 2 年課程。第一年包括基礎入門戲劇理論、基礎劇場技術，以及傳統藝術（例如：狂言、合氣道）、舞蹈、即興表演、角色扮演等肢體訓練。第二年為具體專業的表演、舞台技術、劇場管理等實習課程，地點包括劇院設施、合作大學設施，致力培育未來的藝術從業人員。「座·高圓寺」亦支持各種當地文化藝術交流，包括戲劇節、街頭藝術節、阿波舞大會等，實踐作為公共劇院的理念。



肆、建議事項

一、加強表演藝術季行銷整合

因本次赴東京考察前，本中心「『2020 臺日文化交流專案』—當代戲曲精品展演及表演藝術季整體行銷暨票務規劃執行」勞務採購案，甫完成議價決標作業。

駐日文化中心表示，國際團隊海外售票本就困難度甚高、且本次藝術季演出場次多、藝術類型繁複，除溝通須由文化中心協助細節外，更需盡快掌握整體宣傳主軸。俟有具體完整履約企劃資料時，歡迎本中心、策展人林于竝教授、整體行銷承辦單位保持聯繫，以利共同檢視與研商行銷策略。

故返台後，本中心已於 12 月初立刻召集會議，邀集策展人、行銷執行單位、各表演團隊共同討論。逐一分析各項演出之目標觀眾，以及可連結之媒體、重要人士、機構，檢視宣傳進程表，包括：媒宣物設計製作、媒體通路經營及採購、活動宣傳網站建置預計進度。且建立工作小組名單、確認各項分工聯絡窗口、赴日召開聯合記者會檔期、文宣素材繳交格式、優惠套票折扣規劃等事項。希冀能結合日本在地既有資源與管道，推動藝術季整體宣傳及票務行銷，具體傳遞策展理念與節目特色，提升欣賞人口與推廣效益。

二、加強臺灣音樂國際交流

臺灣音樂館自 2017 年起陸續接受重要臺灣作曲家、音樂家及藝術文化界人士捐贈珍貴作品手稿及音樂文物，截至目前，已收錄超過一萬兩千多件文物，並完成多位臺灣資深作曲家如郭芝苑、許石、張昊、徐松榮、陳主稅、戴洪軒、林沖、紀利男等人之手稿文物典藏數位化及運用推廣。自文化部推動「重建臺灣藝術史」政策以來，傳藝中心臺灣音樂館，除努力進行珍貴音樂文獻的保存工作，同時也積極參與國際相關組織，於 2016 年即加入了「國際音樂資源總目」RISM，成立華人地區工作小組，將已完成數位典藏之臺灣作曲家作品陸續編目、上傳；2019 年 6 月更加入了「國際音樂圖書館、檔案與文獻中心協會」IAML，成為機構會員，致力與國內外社群分享臺灣的音樂作品及音樂文獻。

此次，藉由「旅日音樂人手稿文物特展」2020 年於東京開展，聚焦在臺日文化交流，也開啟了臺灣音樂及音樂人作品、特色透過展覽及推廣活動，於國際間進行深度文化交流的新模式。而臺灣音樂家足跡遍及世界各地，日治時期多留學日本，戰後更是紛紛留學德國、法國、英國、奧地利等世界音樂重鎮，晚近也有不少在美國、加拿大等地嶄露頭角，如何有計畫將臺灣音樂推廣至國際，主動出擊，讓更多國際人士能夠親近、瞭解臺灣音樂特色及豐富多元底蘊，應是臺灣音樂館未來業務推展重點之一。

伍、參考資料出處：

JP TOWER 學術文化綜合博物館官網：<http://www.intermediatheque.jp/>

Theater X 官網：<http://www.theaterx.jp/>

Hillside Terrace 官網：<http://hillside terrace.com/>

早稻田大學坪內博士紀念演劇博物館官網：<http://www.waseda.jp/enpaku/>

民音音樂博物館官網：<https://museum.min-on.or.jp/>

「座·高圓寺」官網：<https://za-koenji.jp/home/index.php>